УДК: 81' 366.58 [811.161.1+ 811.133.1]
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-1-80-85

ГЛАГОЛЬНАЯ СИСТЕМА ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЕ

Сенченкова М. В.

*Московский государственный лингвистический университет
119034, г. Москва, ул. Остоженка, д. 38, Российская Федерация*

Аннотация

Целью работы является изучение вопроса о французском и русском глаголах на предмет сходства и различия их грамматических структур.

Процедура и методы. Основным методом исследования является сравнительно-сопоставительный. При проведении исследования были проанализированы знаменательные и служебные глаголы, группы валентности, глагольные категории, а также функции глагола.

Результаты. В ходе работы были выявлены как общие тенденции в сравниваемых языках, так и резкие различия в плане функционирования.

Теоретическая и практическая значимость. Результаты исследования являются значительными в изучении сравнительной типологии французского и русского языков, имеют значение для теории методологии сопоставительного языкознания, и могут быть использованы в теории и практике преподавания французского языка на уровне бакалавриата, магистратуры и послевузовского образования по дисциплинам: теоретическая грамматика и сравнительная типология.

Ключевые слова: глагол, глагольные категории, французский язык, русский язык, валентность, сопоставительное языкознание

THE VERB SYSTEM IN FRENCH AND RUSSIAN: SIMILARITIES AND DIFFERENCES

M. Senchenkova

*Moscow State Linguistic University
38 ulitsa Ostozhenka, Moscow 119034, Russian Federation*

Abstract

Aim. To examine French and Russian verbs for similarities and differences in their grammatical structures.

Methodology. The main method of research is a comparative method. Notional and auxiliary verbs, valence groups, verb categories, and verb functions were analyzed during the study.

Results. Common tendencies and sharp differences in functioning of verbs in the compared languages were identified.

Research implications. The results of the research are significant in the study of comparative typology of French and Russian languages, they are important for the theory of methodology of comparative linguistics, and can be used in the theory and practice of teaching French at the bachelor's, master's, and postgraduate levels in the following disciplines: theoretical grammar and comparative typology.

Keywords: verb, category of verb, grammar, French language, Russian language, contrastive linguistics

Введение

Во французском и русском языках общее семантическое содержание глаголов совпадает. Они обозначают состояние, действие, отношение. Выделяются аналогичные лексико-грамматические глагольные группы: личные / безличные, знаменательные / служебные, переходные / непереходные [1; 3; 8; 9].

Материал, методы и результаты исследования

Знаменательные / служебные глаголы

В обоих языках особых служебных глаголов нет, но в определённых условиях некоторые знаменательные глаголы подвергаются десемантизации и играют строевую роль. Различаются два типа служебных слов во французском и русском языках: а) служебные глаголы, которые образуют единый член предложения со знаменательным словом; б) вспомогательные глаголы, которые выступают внутри грамматической формы как отделяемые морфемы (*буду читать* (русск.), *j'ai faire* (франц.)). В связи с общей аналитической тенденцией языка служебные глаголы во французском языке гораздо многочисленнее и в грамматической организации предложения играют большую роль [4; 5].

Подлинно служебным глаголом в русском языке является глагол «*быть*», иногда в видовых конструкциях к числу служебных глаголов относят «*стать*» и «*давать*» в повелительном наклонении.

Система служебных глаголов во французском языке шире. Она включает:

а) Глагол «*avoir*» и «*être*». Использование глагола «*avoir*» в служебной функции является характерной чертой во французском языке по сравнению с русским языком, где глагол «*иметь*» не выполняет такой функции. Глагол «*avoir*» употребляется в сложном сказуемом: *j'ai à fait ce travail*. Главным образом он используется в качестве вспомогательного глагола при образовании сложных форм: *j'ai*

fait, j'aurai fait и др. И флексии в Futur и в Conditionnel восходят к глаголу «*avoir*»: *je parlerai; je parler + (av)ais*; а аналитическое будущее в русском языке образуется с глаголом «*быть*».

б) Глаголы «*laisser*», «*faire*», которые образуют каузативные конструкции: *je laisse faire, je fais faire*. Примыкающий к ним глагол «*voir*», приобретающий всё больше служебную залоговую функцию: *Il se vit attribuer un prix – Он был награждён премией* (примеры взяты из [2]).

в) Глаголы движения «*venir*», «*aller*», которые образуют не только сложные глагольные формы: *je vais venir, je viens d'arriver*, но и сложное сказуемое с видовым или целевым значением: *aller, venir faire qch.; venir à faire*.

г) Модальные глаголы «*vouloir*», «*devoir*», «*pouvoir*», которые образуют сложное сказуемое с модальным или временным значением. Модальные глаголы в русском языке не употребляются столь широко, а соответствующие значения передаются при помощи безлично-предикативных слов (*нужно, можно* и др.).

Группы валентности

В зависимости от валентности (способности сочетаться с субстантивными членами предложения (объектом и субъектом)), группы глаголов различаются во всех языках. Грамматические и семантические особенности глагола связаны с валентностью, в частности, категории, которые отражают его объектно-субъектные отношения, а именно – лицо и залог. По валентности различаются следующие группы глаголов:

1. Безличные, бессубъектные глаголы – это авалентные глаголы, которые не сочетаются с полнозначным подлежащим: *pleuvoir – дождить* (безлич.).

2. Непереходные, субъектные глаголы – это одновалентные глаголы, которые имеют обязательную связь лишь с настоящим: *dormir – спать*.

3. Объектные глаголы – двухвалентные глаголы, которые имеют две обяза-

тельные синтаксические связи – с подлежащим и дополнением: *écrire* – *писать*.

4. Двухобъектные глаголы – это трёхвалентные глаголы, которые обязательно имеют помимо подлежащего прямое и косвенное дополнение: *dire qch. à qn.* – *сказать что-то кому-то*.

И во французском, и в русском языках выделяются эти четыре группы, но в каждом языке они имеют свою специфику, например, принадлежность конкретного глагола к той или иной группе может не совпадать. Совпадение наблюдается чаще всего в том случае, когда валентность глагола мотивирована, т. е. когда наличие субъекта и данных объектов предопределено самой семантикой глагола: *envoyer qch. à qn.* – *послать что-то кому-то*. Но валентность глагола может быть и немотивированной, – это значит, она лишена внутреннего обоснования и представляет собой внешнее синтаксическое оформление глагола: *aider qn.* – *помогать кому-то*.

Безличные глаголы, обозначающие бессубъектные процессы, т. е. явления природы, а также психофизическое состояние существа, чаще всего мотивированы. Расхождения, однако, велики и здесь, и даже наблюдаются среди безличных глаголов, обозначающих явления природы. Во французском языке безличным формам *il neige*, *il pleut*, *il grêle* соответствуют русские, расчленённые формально личные конструкции: *идёт снег*, *идёт дождь*, *идёт град*. Но наблюдаются и обратные отношения, сравним: *светает*, *темнеет* – *le jour commence à poindre*, *la nuit tombe*. Во французском языке употребляются аналитические безличные структуры “*il fait*”, “*il est*”: *il fait du soleil*, *il était nuit*.

В русском языке для выражения модальных значений, психофизического состояния субъекта безличные глаголы (часто они образованы от личных) используются гораздо чаще, чем во французском языке: *ему удалось*, *подумалось*, *захотелось* – *il réussit à*, *il pensa*, *il eut envie*.

Во французском и русском языках одновалентные субъектные глаголы указывают на движения и состояния субъекта: *il marche* – *он ходит*, *il dort* – *он спит*. Но некоторые глаголы в обоих языках, например, глаголы направленного движения, требуют выражения обстоятельства места: *il va (à Moscou)*, *он подходит (к окну)*.

Двухвалентные глаголы во французском и русском языках реализуются в двух синтаксических конструкциях: переходная конструкция (объект – прямое дополнение) и непереходная (объект – косвенное дополнение). У двухвалентных глаголов прямая и косвенная переходность немотивирована, поэтому один и тот же глагол по семантике может перемещаться из одной подгруппы в другую, быть непереходным в одном языке и переходным в другом. Соотношение ‘французский переходный глагол и непереходный русский’ встречается гораздо чаще, чем обратное. Непереходный глагол в русском языке особенно часто соответствует переходному во французском языке при передаче следующих значений: а) достижение и желание: *atteindre*, *chercher*, *vouloir* – *достичь*, *искать*, *хотеть*; б) движение частью тела или предметом: *remuer la queue* – *махать хвостом*, *agiter un mouchoir* – *махать платком*; в) движение: *longer* – *идти вдоль чего-то*, *suivre* – *следовать*; г) отношение: *éviter*, *craindre* – *бояться*, *избегать*; *envier*, *aider*, *menacer* – *завидовать*, *помогать*, *угрожать*; д) управление: *gouverner*, *commander*, *administrer* – *править*, *командовать*, *ведать*.

Во французском и русском языках трёхвалентные глаголы в основном обозначают получение или передачу / передачу информации или материальных объектов. Прежде всего, это глаголы дачи: *dire qch. à qn.* – *говорить что-то кому-то*, *donner qch. à qn.* – *давать что-то кому-то*, *envoyer qch. à qn.* – *посылать что-то кому-то* и другие. Предлог “à” во французском языке обозначает и «да-

вание», и «отнимание». Антонимы указанных глаголов более явно включаются в группу трёхвалентных глаголов: *taire qch. à qn.* – *скрыть что-то от кого-то*, *voler qch. à qn.* – *украсть что-то у кого-то*. Косвенное дополнение в русском языке с глаголом связывается менее тесно, следовательно, эти глаголы приближаются к двухвалентным. В целом глаголы в русском языке крепче «привязаны» к своим группам, чем во французском языке. В русском языке переход из одной группы глагола в другую связан обычно с морфологическими изменениями (добавление префиксов и иногда с изменением самой основы). Очень часто этот переход во французском языке никак не отражается на глагольной форме и осуществляется с помощью синтаксической конструкции. Нужно добавить «-ся», чтобы перевести личный глагол в безличный в русском языке: *он не сидит* – *ему не сидится*; *он захотел* – *ему захотелось*. Любой французский непереходный глагол может быть употреблён в безличной конструкции без морфологического изменения: *arriver* – *il arrive un train*. Но только через пассивную или возвратную форму переходный глагол может стать безличным: *il dit* – *il est dit que ...* – *il se dit que ...*

Часто изменяется значение глагола в безличной форме, сравним: *он рвёт* – *его рвёт*; *он приходит* – *ему приходится*. Изменение значения во французском языке наблюдается реже, чем в русском, так что безличная форма в нём с семантикой глагола связана меньше.

Часто переходный / непереходный глаголы во французском языке совпадают по форме и различаются только своей синтаксической конструкцией. Формальным средством различия переходного / непереходного глаголов являются: а) префиксы: *travailler* – *работать* и *обрабатывать*; *peser* – *весить* и *взвешивать*; б) морфема «-ся»: *chauffer* – *нагревать* и *нагреваться*; *finir* – *кончить* и *кончаться*; *changer* – *изменять* и *изменяться*; в) разные лексемы: *brûler* – *жечь*, *гореть*; г) ва-

рианты слов: *sécher* – *сушить* и *сохнуть*; *bouillir* – *кипятить*, *кипеть*.

Грани между группами валентности глагола во французском языке более подвижны. Синтаксическая конструкция, куда может входить глагольная форма, менее обусловлена его значением и его морфологическими особенностями.

Грамматические категории

Во французском и русском языках спрягаемые глагольные формы выражают следующие грамматические категории: категорию лица, числа, рода, времени, вида и способа действия [10] (но здесь нужно заметить, что вопрос о категории вида во французском языке является спорным: одни лингвисты рассматривают эту категорию в противопоставлении *passé simple* / *imparfait*, другие видят её в противопоставлении простых / сложных времён), категорию наклонения и залога [7, с. 56–66].

Не отмечены среди этих категорий род и число объекта во французском языке, которые выражаются в особых условиях: *je les ai vus*; *cette nouvelle, je l'ai apprise hier*.

В обоих языках за общим сходством номенклатуры грамматических категорий скрываются большие различия выражаемых значений и способов их оформления. Это касается особенно категории вида и времени. Во французском языке категория времени является более разветвлённой, чем в русском; в русском языке категория вида достигла большей грамматизации, чем во французском [7, с. 66–87].

Имеются три неличные глагольные формы в обоих языках, – это инфинитив, причастие и деепричастие (герундий). В русском языке в связи с категорией вида последние две категории представлены более разнообразными формами.

Функции глагола

Глагольные формы во французском и русском языках выполняют основные сходные функции [6]. Основными расхождениями являются следующие:

а) Во французском языке инфинитив, легко соединяющийся с предлогами, выступает чаще в функции определения (*machine à écrire*) и обстоятельства (*sans parler*). Русский инфинитив сочетается только с союзами «если» и «чтобы»: *если подумать, чтобы прийти*. С другой стороны, инфинитив в русском языке образует различные виды независимых предложений, а также предложений с модальным значением.

б) Деепричастие используется гораздо шире, чем французский герундий, который выражает только одновременность действия.

в) Причастие настоящего времени во французском языке выполняет многие функции, которые несёт деепричастие в русском языке.

г) Во французском языке причастия и инфинитивы образуют особые конструкции, которые занимают промежуточное положение между придаточным предложением и оборотом (так называемое

инфинитивное предложение (*je l'entends chanter*) и абсолютный причастный оборот).

Заключение

В результате проведённого анализа можно заметить как общие тенденции в сравниваемых языках, например, совпадение общего семантического содержания глаголов, так и резкие различия в плане функционирования. Общность французского и русского языков проявляется также в соотношении глагольных категорий в обеих грамматических структурах. Однако выявляются различия как в значении данных категорий (категория вида и времени), так и в реализации значений и др. Выявленные структурные различия в глагольной системе сопоставляемых языков подтверждают факт о различии грамматического (аналитического / синтетического) строя.

Статья поступила в редакцию 13.10.2020

ЛИТЕРАТУРА

1. Бондарко А. В., Буланин Л. Л. Русский глагол. Л.: Просвещение, 1967. 192 с.
2. Гак В. Г. Глагол // Сравнительная типология французского и русского языков. М.: URSS, 2016. С. 137–142.
3. Епифанцева Н. Г., Корж В. И. *Catégories verbales* // Французская морфология: имя и глагол. М.: МГПУ, 2006. С. 7–67.
4. Васильева Н. М., Пицкова Л. П. *Le verbe. Les catégories grammaticales prédicatives. Les catégories grammaticales essentiellement verbales* // Французский язык. Теоретическая грамматика: Морфология. М.: Юрайт, 2019. С. 41–102.
5. Пицкова Л. П. *Le verbe* // Морфология французского языка. М.: Высшая школа, 2009. С. 69–144.
6. Потебня А. А. Глагол // Потебня А. А. Из записок по русской грамматике: Глагол. Местоимение. Числительное. Предлог. М.: URSS, 2010. С. 93–167.
7. Сенченкова М. В. Перевод грамматического компонента литературно-художественных текстов. М.: РГГУ, 2017. 160 с.
8. Глагол. Морфологические категории глагола // Русская грамматика. Т. 1. / гл. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Академия наук СССР, 1980. С. 582–681.
9. Damourette J., Pichon E. *Le verbe* // *Des mots a la pensée. Essai de grammaire française*. Т. 5 (1911–1936). Paris: Editions D'Artrey, 1970. P. 164–331.
10. Martinet A. *Les catégories verbales* // *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris: CREDIT, 1979. P. 84–131.

REFERENCES

1. Bondarko A. V., Bulanin L. L. *Russkii glagol* [Russian verb]. Leningrad, Prosveshchenie Publ., 1967. 192 p.
2. Gak V. G. [Verb]. In: *Sravnitel'naya tipologiya frantsuzskogo i russkogo yazykov* [Comparative typology of French and Russian languages]. Moscow, URSS Publ., 2016, pp. 137–142.

3. Epifantseva N. G., Korzh V. I. Catégories verbales. In: *Frantsuzskaya morfologiya: imya i glagol* [French morphology: the name and the verb]. Moscow, Moscow State Pedagogical University Publ., 2006, pp. 7–67.
4. Vasil'eva N. M., Pitskova L. P. Le verbe. Les catégories grammaticales prédicatives. Les catégories grammaticales essentiellement verbale. In: *Frantsuzskii yazyk. Teoreticheskaya grammatika, morfologiya, sintaksis* [French. Theoretical grammar, morphology, syntax]. Moscow, Yurait Publ., 2019, pp. 41–102.
5. Pitskova L. P. [Le verbe]. In: *Morfologiya frantsuzskogo yazyka* [Morphology of the French language]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 2009, pp. 69–144.
6. Potebnya A. A. [Times]. In: Potebnya A. A. *Iz zapisok po russkoy grammatike: glagol, mestoimeniye, chislitel'noye, predlog* [Notes on Russian grammar: verb, pronoun, numeral, preposition]. Moscow, URSS Publ., 2010, pp. 93–167.
7. Senchenkova M. V. *Perevod grammaticheskogo komponenta literaturno-khudozhestvennykh tekstov* [Translation of the grammatical component in literary and artistic texts]. Moscow, Russian State University for the Humanities Publ., 2017. 160 p.
8. [Verb. Morphological categories of the verb]. In: Shvedova N. Yu, ch. ed. *Russkaya grammatika. T. 1* [Russian grammar. Vol. 1]. Moscow, USSR Academy of Sciences Publ., 1980, p. 582–681.
9. Damourette J., Pichon E. Le verbe. In: *Des mots à la pensée. Essai de grammaire française. T. 5 (1911–1936)*. Paris, Editions D'Artrey, 1970, pp. 164–331.
10. Martinet A. Les catégories verbales. In: *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris, CREDIT, 1979, pp. 84–131.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Сенченкова Марина Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры лексикологии и стилистики французского языка факультета французского языка Московского государственного лингвистического университета;
e-mail: sentchenkova@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Marina V. Senchenkova – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of Lexicology and Stylistics of the French Language, Faculty of the French Language, Moscow State Linguistic University;
e-mail: sentchenkova@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Сенченкова М. В. Глагольная система во французском и русском языках: сходство и различие // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 1. С. 80–85.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-1-80-85

FOR CITATION

Senchenkova M. V. The verb system in French and Russian: similarities and differences. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2021, no. 1, pp. 80–85.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-1-80-85